

—◆世界经典文学名著文库◆—

艰难时世

Hard Times

—◆ Charles Dickens ◆—



英文原版
评注本

世界图书出版公司

—◆世界经典文学名著文库◆—

艰难时世

Hard Times

—◆ Charles Dickens ◆—

王宏印 刘 舟 注释



世界图书出版公司

西安 北京 上海 广州

图书在版编目(CIP)数据

艰难时世:英文/(英)狄更斯(Dickens, C.)著;王宏印,刘舟注释. —西安:世界图书出版西安公司,2010.5
(世界经典文学名著文库)

ISBN 978-7-5100-1897-8

I. 艰… II. ①狄… ②王… ③刘… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 060678 号

艰难时世

著 者 [英]查尔斯·狄更斯
注 释 王宏印 刘 舟
责任编辑 陈康宁
封面设计 飞洋设计公司

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87232980(总编室)
传 真 029-87279675
经 销 全国各地新华书店、外文书店
印 刷 西安建科印务有限责任公司
开 本 850×1168 1/32
印 张 10.625
字 数 310 千字

版 次 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5100-1897-8
定 价 12.80 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆



出版前言

学习英语的读者朋友们都知道,英语除了基础的词汇学习以外,要想提高英语水平,平时的英语阅读是非常重要的。单纯的英语学习是相当枯燥的,将其融入英文故事的欣赏,就会大大增加学习的知识性、趣味性。而在英语阅读里面,世界经典文学名著是一生都不会过时的绝佳赏析材料,是值得大家一生中去读的作品。

世界名著是世界文学名家身处他们那个时代,用他们的心灵去感知社会和人物,呕心沥血著成的精品。英文原版故事虽说讲述的是上几个世纪的故事,但很多都是原著小说家们的亲身感受或有生活中的原型,因此能使读者产生共鸣,触发同感,启迪人生。

通过对世界经典文学名著的赏析,可以使自己徜徉于其中,了解欧美社会的时代背景,深刻理解西方文化。这样既能大大提高自己的英语水平,同时可以培养和提高个人的修养。因此推荐给喜爱文学的读者朋友们,请您不妨一读,相信定会受益匪浅。

由世界图书出版西安公司隆重推出的**最新版“世界经典文学名著文库”系列丛书**,是世图西安公司几代编辑不断探索和总结经验、并组织完成的。其间悉心听取广大读者朋友们的评价和建议,历经数十载的改进和更新,云集国内知名的英美文学教授,遴选世界名著中精华的精华,对于各经典原著文中的难点、疑点加以精心评注。其中包含难词的解析、背景人物和事件的延伸注解,古英语表达的转换等等,可谓详尽准确。这些名著可以使读者朋友们在品读原汁原味的英文原版故事的同时,通过评注提供及时、必要的阅读参考,

助读者朋友们在学习英语之路上一臂之力。

世图西安公司经过精心的调研,本批推出的品种都是读者朋友们喜闻乐见的名著作品:包括《远大前程》、《查泰莱夫人的情人》、《名利场》、《双城记》、《小妇人》、《儿子与情人》、《红字》、《汤姆大叔的小屋》、《茶花女》、《艰难时世》、《远离尘嚣》、《雾都孤儿》、《战地钟声》和《无名的裘德》等,以后还会相继推出其他名家的名著品种。读者朋友们可以根据自己的喜好,选择适合自己的经典故事进行阅读。

本套丛书各册内容均为无删节英文原版经典故事,原汁原味,并辅以名家中文评注,既适用于英语专业学生作为课外学习和赏析,同时适用于有一定英语水平的读者大众。通过对名著的赏读,提高英语阅读、特别是对英文小说的阅读能力。

欧美文学鉴赏,传世佳作珍藏!

由于编者知识和水平有限,书中难免有不足之处,欢迎学界人士和读者朋友们提出宝贵意见,以便我们在以后的名著整理工作中加以改进和提升,你们的支持是对我们编者及编辑最大的鞭策和鼓励。读者朋友们也可以登录www.eb88k.com(世图英语学习网),了解最新出版的世图英语图书信息和网站内容。

世界图书出版西安公司

2010年5月



作者简介



查尔斯·狄更斯(Charles Dickens,1812-1870)是十九世纪英国批判现实主义文学的杰出代表。他以深入的观察和勤奋的创作,为后世留下了一笔丰厚的文学遗产。他的十几部长篇小说,反映了广阔的社会生活画面,其中所刻画的大量人物形象,已成为英国文学的典型。他那高超的叙事技巧和幽默的文学语言,那夸张变形的表现手法和近乎漫画式的讽刺艺术,使他步入批判现实主义的文学大师之列而为世界各国读者所喜爱。我国从1908年林纾等人翻译狄更斯的小说以来,已过去一个多世纪,其间狄更斯的作品不断有新译本出现,始终拥有大量的读者。狄更斯作品中蕴含的深刻的人道主义和他对现实所持有的冷静的批判态度,促进了中国现代小说的形成。

查尔斯·狄更斯出身于英国一个贫苦的小资产阶级家庭。父亲是海军中的小职员,生性嗜酒,好挥霍,因欠债被关入负债人监狱。一家人因无钱支付房租,也搬入狱中同住。当时狄更斯只有十岁。尔后,年仅十二岁的狄更斯为生计所迫,到一家皮鞋厂当学徒,干一些粘贴刷洗的杂活儿。他曾在橱窗里当众表演包装货品,被人围观,这在他幼小的心灵上留下了难以抹去的伤痕。狄更斯天资聪慧,但上学很少,主要靠自学逐渐积累知识,靠深入生活广泛了解社会。16岁,他开始在一家律师事务所当缮写员,19岁进入报界,作报馆的驻议会记录员兼采访记者。这些工作使他得以出入法院和监狱,接触各种诉讼和各类人物,了解议会内幕,认识英国政治和社会生活的方方面面。他还利用业余时间,去大英图书馆博览群

书,并开始搜集生活素材,准备好长期从事文学创作的条件。

狄更斯的文学创作,自 1833 年(21 岁)发表描写伦敦城乡风俗人情的《特写集》起,伴随着他充实而艰辛的一生,共经历了四个时期。

早期(1833-1841),狄更斯第一部有影响的小说是 1837 年在报上连载的《匹克威克外传》,作品首次以平民为主人公,通过“匹派”人物的游历暴露现实并温和地加以讥讽。1838 年发表的《奥列佛·特维斯特》描写了孤儿奥列佛在济贫院的贫困生活和在盗窃集团中的非人待遇,善良的主人公受到好心的资产者的帮助,接受大笔遗产而脱离苦难。长篇小说《尼古拉斯·尼克尔贝》发表于 1839 年。作品通过工业资本家对小生产者的压迫,塑造了资本家掠夺者的形象,并通过教员尼克尔贝的经历揭露了英国教育制度的腐朽和社会的黑暗现实。《老古玩店》发表于 1841 年,主人公屈兰特老汉将惨淡经营的古玩店输于高利贷者,和小孙女流落乡村并在困苦中死去。作者对穷人寄予无限的同情,并借以揭示社会的不公和穷人的悲惨命运。

旅行期(1841-1847),1841 年狄更斯旅行美国,认识到美国社会的不公和贫富的尖锐对立,种族歧视的严重和黑人被奴役的地位。1842 年发表的《美国札记》,标志着狄更斯早年寄希望于以美国式民主制改良英国政治这一幻想的破灭。1844 年的《马丁·朱述尔维特》表现了狄更斯对英美资本主义社会共同本质的认识:利润与金钱,欺诈与伪善,兄弟阋墙,父子反目,成了资本主义社会中司空见惯的事情。

从 1844 年至 1847 年,狄更斯先后旅居意大利、瑞士和法国,对于欧洲大陆的社会现实、文化传统进行考察。一方面强化了基督教的仁爱之心,以作为道德教育之本,一方面则对当时的各种社会科学理论开始关注,并以人道主义为武器加以批判。这一时期的主要作品是中篇小说《圣诞故事集》(1843-1845)。其中有个故事写的

是三个幽灵带领老商人夜游全市,纵观人间贫富与人性善恶,最后以圣诞精神感化老商人成为好人。虽然基督教精神成为这一时期的创作主题,但同时作者又关注理论问题,对于马尔萨斯的经济学说和人口理论,边沁的功利主义原则及曼彻斯特学派的自由竞争精神加以抨击。这一同时肩负现实批判和理论批判两种责任的创作倾向,在狄更斯后来的作品中也有反映。

繁荣期(1848-1861),英法革命运动的相继失败和英国宪章运动的惨遭镇压,使狄更斯对社会现状日益清醒,乐观与幻想让位于冷静的思考,温和的幽默则变为辛辣的嘲讽。《董贝父子》(1848)标志着狄更斯创作的转折点,英国资产阶级唯利是图的本性和英国社会的复杂矛盾集中体现在董贝形象的塑造上。1850年发表的半自传体小说《大卫·科波菲尔》展示了更广阔的生活画面,孤儿科波菲尔的不幸遭遇令人同情,其最终的成功则鼓舞人心。《荒凉山庄》(1853)则采用象征手法,用大雾暗示阴沉的现实,用大火预示资本主义的崩溃,对庄迪斯遗产案的描写直指英国司法与议会政治。同样,《小杜丽》(1857)也采用象征手法,描写的马歇尔西监狱成为英国社会的缩影,而富于自我牺牲精神的小杜丽则成为理想道德的化身。

连载于《家常话》上的《艰难时世》(1854)是狄更斯繁荣期的一部重要作品。对劳资矛盾的关注使狄更斯在欧洲作家中最早涉及到工人运动这一时代课题,而对“事实”哲学的批判则使这部作品带有教育小说的性质。虽然作者对劳资冲突的解决方式采取了调和矛盾的态度,但对工人贫困根源的探索则不无益处,并加深了作品的思想开拓。另一部重要作品是发表于1859年的《双城记》。小说以法国大革命为大背景,交替描写巴黎和伦敦两地的重要人物和事件,无论在主题的深度和反映生活面的广度上,还是在对重大社会问题的把握和阶级关系的认识上,都有重大突破。当然,狄更斯毕竟不赞成暴力革命运动,他始终是一个人道主义者,而不是革

命论者。

晚期(1861-1870),狄更斯的晚年是在不幸、困惑与失意中度过的。一生辛勤的创作严重地损害了作家的健康,不幸的婚姻又加重了生活的不幸。复杂而深刻的社会危机和改变社会现状的无能为力,使已颇负盛名的讽刺大师常常陷于烦闷苦恼之中而难以自拔。尽管如此,狄更斯还是笔耕不辍,先后发表了《远大前程》(一译《伟大的期望》,1861)和《我们共同的朋友》(1865)两部作品。书中把英国社会比喻成一座巨大的垃圾堆,又用逃离颓败的旧宅的结局暗示企图脱离现实的隐秘心态,发人深思。

1870年6月9日,伟大的批判现实主义作家查尔斯·狄更斯在写作《艾德温·德鲁德之谜》的过程中不幸逝世。但他所创作的众多人物和他那孜孜不倦的精神,将永世长存。



内容简介



《艰难时世》是英国批判现实主义作家狄更斯(1812—1870)创作鼎盛时期的重要作品,发表于1854年。小说基于作者对19世纪中叶英国曼彻斯特工业状况的透彻观察,和对资本主义社会人类状况的深刻思考,通过现实生活的生动描写和人物性格的典型刻画,对资产阶级的道德规范进行了有力的抨击和辛辣的讽刺。小说真实地描写了工业市镇焦煤镇的生活,反映了资本家和工人阶级的尖锐对立,以及资本主义教育制度压抑人性摧残少年的腐朽本质,有相当的社会认识价值和艺术审美价值。

在社会上层,纺织厂主庞得贝和议员兼教育家葛雷梗互相勾结,互相利用,控制着市镇的经济命脉和教育机构。他们都信奉注重实利、不讲情义的功利主义原则,实行或主张低价买进、高价卖出的盈利政策,反映了资本主义经济唯利是图的本质。对于实力派工业资本家庞得贝,葛雷梗处处巴结,言听计从,表现为一种文化的和人格的依附关系。他在教育上,采用了冷酷而窒息人性的教育方式管教自己的儿女,扼杀他们的善良的天性。结果,儿子汤姆长大成人后不务正业,吃喝嫖赌,弄得负债累累,成了盗窃犯,后来通过切身的惨痛教训,又受到了一个马戏团的女孩子西丝的感化,才改变了生活的态度。在子女的婚姻大事上,葛雷梗为了讨庞得贝的欢心,硬把女儿露易莎嫁给比她大很多岁的庞得贝,使那颗纯洁的少女之心受尽了痛苦和煎熬。

焦煤镇是现代工业资本主义发展的缩影。那巨大的机器使人异化,显得渺小,黑突突的浓烟笼罩着整个市镇,使人闷得喘不过

气来,但在资本家的眼中,却是他们财富的源泉。纺织厂的工人生活在水深火热之中,工作环境极为恶劣。他们无法忍受工业资本家的残酷剥削和政治压迫,纷纷组织工会,举行集会和罢工。庞得贝为了破坏和分化工人运动,企图收买一位勤劳的工人斯蒂芬,但遭到严正拒绝。庞得贝恼羞成怒,便把斯蒂芬赶出了工厂。此时,冷酷而自私的汤姆落井下石,趁斯蒂芬遭解雇,生活困难之际,设下圈套,偷走了银行 100 多镑钱,使外出谋生走投无路的斯蒂芬蒙受嫌疑而被追捕,最后惨死在废矿中。

资本主义的联姻是势利的两性结合。遵从父命的露易莎嫁给比自己大 30 岁的庞得贝,婚后生活孤单而寂寞,毫无感情可言,因此,对弟弟汤姆的手足之情便成了她唯一的精神慰藉。赫德豪士到焦煤镇采访,了解工人生活状况,设法接近露易莎。庞得贝知道后和葛雷梗大闹一场,断然抛弃了露易莎,使露易莎的生活雪上加霜,苦不堪言,使那颗纯净的女人之心从此死如灰烬。在婚姻的失败与人生的幻灭中,她仰望浩渺的夜空,孤寂之际凄然泪下。

受骗的资本家庞得贝悬赏捉拿在逃的斯蒂芬。斯蒂芬的女友瑞茄是一位善良的女工,写信让他赶回焦煤镇进行解释。斯蒂芬摸黑赶路,不幸掉入一口废矿井里,待人们把他救起时已经奄奄一息。在弥留之际,斯蒂芬告诉葛雷梗自己是无罪的,银行盗窃案应该去问罪他自己的儿子汤姆,而此时的汤姆早已经畏罪逃往国外去了。

露易莎后来重新结婚,汤姆在归国途中一命呜呼。葛雷梗主张食利主义和功利原则,在政界和教育上都一事无成,个人和家庭生活上也反受其害,惨痛的教训,不由他不感到内疚和悔恨。唯利是图的庞得贝得势一时,机关算尽,但最终弄得众叛亲离,成了焦煤镇的笑柄。小说通过庞得贝和葛雷梗这样的大人物和他们的命运,谴责了资本家剥削的卑劣行径,批判了功利主义的实用原则,揭露了资本主义社会人吃人的反动本质,也宣告了一味追求物质利益的生活方式和实行非人道主义教育的精神压迫的破产。

作为人文主义者的狄更斯,相信人性是善良的和可塑的。他在批判资本主义的功利主义和资本家与政客的算计人生的同时,对于他们忽略人性的善良的本质的一面,有所纠正和批判。与此同时,对于自由资本主义竞争时期的资产阶级学说,例如马尔萨斯的人口论和亚当·斯密的政治经济学说等社会科学理论,特别是其中建立在人性自私和社会关系的利害相交认识上的论述,做了辛辣的讽刺。从人道主义出发,狄更斯同情被压迫阶层的悲惨命运,歌颂他们身上表现出的勤劳友爱的优秀品质,但是他不赞成工人的政治斗争,体现了他的温情主义和以感情教育来促成阶级谅解的改良主义理想。而他在作品中精心构思的马戏团,其中有良好而平等的人际关系和勤劳而善良的人生场景,便成为作者心目中的人间乐园。汤姆逃亡到马戏团后,在其中受到温情的待遇与道德的感召,这一象征性的情节,也寄托了作者狄更斯的人道主义的人类理想。

就创作过程和创作手法而言,由于是在报纸上连载,小说的情节和结构具有明显的分段分层切割和陆续制作发表的痕迹,在细密的针线穿插中,高潮与贯通略显不足。在人物形象的塑造上,兼有性格与习惯的必然与人物命运的偶然因素在起作用,则不乏精彩与幽默,表现出典型的狄更斯式的讽刺。其辛辣的文学语言的运用,交织着漫画式的形象勾勒,渗透着作者深切的人文关怀和深邃的理性思考,形成了狄更斯的典型风格。而对于当时英国社会科学经典理论的抨击,甚至对于西方著名的社会科学家的思想批判,通过小说这种形式,就难免人身攻击之嫌,其效果也可以说是功过参半,或者说平分秋色而已。

总而言之,作为社会问题小说和教育小说,《艰难时世》这部文学经典,从问世至今已经过去了一个多世纪了,由于它反映了重大的社会问题和表现出深刻的思想情怀,在外国文学史上占有相当的地位,中文译本一直深受广大读者的喜爱,此评注本非常适合我国读者之阅读需要。

故事梗概

第一卷 播 种

第一章 托玛士·葛雷梗来到一个“模范”学校的教室里,对师生们讲述事实的重要性,要求不必给学生教除事实之外的任何东西,说这就是他教养他的孩子们的时候所遵守的原则。

第二章 他说他是一个专讲实际的人,为人处世都从这条原则出发。他和其他几位绅士对学生进行了提问,认为学生的回答都是错误的。

第三章 葛雷梗离开学校,朝石屋走去。那是他苦心经营的“事实之家”。途经史里锐马戏团,葛雷梗吃惊地发现马戏场的后面有许多孩子在偷看演出,其中有他的女儿露易莎和儿子汤姆。他气急败坏地把两个孩子抓回家去。

第四章 庞得贝是一个富翁、银行家、商业家、工业家,自称是一个白手起家的人。他正在和葛雷梗太太谈话,这时葛雷梗带着两个孩子回家来。他认为两个孩子去偷看马戏是受了卖艺人的女儿西丝的影响,要葛雷梗把西丝从学校撵出去。

第五章 葛雷梗和庞得贝朝焦煤镇走去。焦煤镇到处都是机器和高耸的烟囱,浓烟滚滚,除有过实际用处的东西外,其他什么也没有。它把事实奉为神圣,而且把这个信条得意洋洋地表现了出来。工人们在穷困中挣扎着。

第六章 两人来到史里锐马戏团的住地飞马店,可是西丝的老父亲朱浦却无影无踪。葛雷梗出于自己的考虑收留了无依无靠

的西丝。

第七章 庞得贝和管家斯巴塞太太谈话时，葛雷梗带着女儿和西丝来访。原来葛雷梗打算让西丝侍候他的妻子，并和女儿露易莎做伴。

第八章 女儿露易莎和儿子汤姆在谈论各自心里的苦闷，对他们所受的教育十分反感，渴望离开这个家。不料他们的谈论被葛雷梗太太听见，她训斥姐弟俩不该那样想。

第九章 西丝的学习成绩不好，她向露易莎讲了她的身世和与父亲的离别，希望能得到父亲的消息。露易莎很同情她，而葛雷梗太太对此十分反感。

第十章 焦煤镇的工人中有个叫斯梯蒂·布拉克儿的，勤劳诚实，和一个叫瑞茄的女工相好。回家后他看见妻子烂醉如泥，躺在地板上。斯蒂芬觉得生活没有出路。

第十一章 斯蒂芬去向庞得贝请教，怎样才能使他摆脱妻子，但是得到的却是无论好坏、永远不离的回答和斯巴塞太太的嘲弄。

第十二章 斯蒂芬从庞得贝家出来时碰见一个从乡下来的老太婆，向他问了许多有关庞得贝的问题。这使斯蒂芬感到迷惑不解。然而他本人婚姻的不幸更使他陷入了痛苦之中。

第十三章 斯蒂芬回到家时看见瑞茄正在照料他的妻子，原来他的妻子又喝醉了，而且受了伤，昏迷不醒。瑞茄留下照料直到凌晨三点钟才离开，这使斯蒂芬感动不已。然而和瑞茄的结合却是那样的渺茫。

第十四章 露易莎已长大成人，作为焦煤镇国会议员的父亲开始为她的婚姻考虑，她的弟弟小汤姆已在庞得贝的银行里供职，赶回家来给露易莎通报消息。

第十五章 原来葛雷梗已与庞得贝在银行商量好。葛雷梗说服女儿嫁给比她大三十岁的庞得贝。露易莎勉强同意。西丝对此感到十分惊讶。

第十六章 在八个礼拜以后举行了隆重的婚礼，婚后他们去法国里昂度蜜月。

第二卷 收获

第一章 庞得贝不在银行的时候，斯巴塞太太和小茶房毕周闲聊。毕周对汤姆很反感。这时有人来找庞得贝。

第二章 来人是葛雷梗介绍来的，名叫詹姆斯·赫德豪士，是一位国会议员的弟弟。庞得贝和来人谈了许多关于焦煤镇的情况，并留他吃饭。詹姆斯·赫德豪士开始注意露易莎，对她很感兴趣。

第三章 饭后詹姆斯·赫德豪士和汤姆一起去了他的旅馆，两人趣味相投，谈了许多关于露易莎和庞得贝的事情，以及葛雷梗教育子女的方式。

第四章 庞得贝的纺织厂里，工会主席斯拉克布瑞其在发表演说，他责备斯蒂芬准备离开岗位是一种背叛。而斯蒂芬也登台解释，表示不愿参加工会，不赞成那个会章。散会后毕周告诉他，庞得贝在等他，他便去找庞得贝。

第五章 庞得贝试图收买斯蒂芬，了解关于工会的活动情况。可是斯蒂芬拒绝了他的要求，并告诉他不能把工人们当作许多匹马的马力对待，像处理加法中的数字或者是机器一般地来处理他们。庞得贝恼羞成怒，解雇了斯蒂芬。斯蒂芬决定离开焦煤镇到别处去谋生。

第六章 斯蒂芬从庞得贝家出来后碰见了瑞茄和派格拉夫人，他邀请两人去他家喝茶。这时露易莎和汤姆来了。露易莎出于同情给了斯蒂芬路费，斯蒂芬只收了几英镑。汤姆在门外对斯蒂芬讲要帮助他，要他离开之前每天傍晚去银行附近呆个把小时，斯蒂芬不知是计，他去了几次任何消息也没得到，最后离开了焦煤镇。

第七章 庞得贝在离焦煤镇不远的地方买了一座乡下别墅，当他不在的时候，詹姆斯·赫德豪士去见露易莎，谈了许多关于她弟弟的话。后来他们见了汤姆。赫德豪士答应帮助汤姆，因为汤姆赌输了钱。这次见面使汤姆很感激赫德豪士，露易莎也对他有了

好感。

第八章 银行被盗了，虽然钱数不多，也使庞得贝十分恼火。经过和他周围的人合计，斯蒂芬被认为嫌疑最大，其次是派格拉太太。

第九章 庞得贝与露易莎发生了争吵，这使赫德豪士十分开心。这时候有人带来信说葛雷梗太太病重，露易莎匆匆忙忙赶回娘家，没过多久，葛雷梗太太死了。

第十章 斯巴塞太太询问银行失窃的事，庞得贝的回答是否定的。当天晚上斯巴塞太太发现赫德豪士和露易莎在幽会，便暗中监视。

第十一章 赫德豪士和露易莎在庞得贝不在家的时候去野外幽会，那是一个雨夜，可他们哪里知道斯巴塞太太在紧跟着他们。

第十二章 在暴风雨之夜，露易莎跑回家向父亲诉说她心中的烦恼，并坦白了和赫德豪士的私情。葛雷梗听后呆若木鸡。他清楚地知道他的教育方法失败了。

第三卷 储 藏

第一章 露易莎醒来后发现西丝在身旁照料自己，她感慨万千。她的父亲来看她，对他的过失悔恨不已。

第二章 赫德豪士跃马赶到焦煤镇，西丝去见他，传达了露易莎的意见，要他立即离开焦煤镇，他答应马上动身。

第三章 庞得贝深夜闯进他岳父的房间，两人吵得不可开交。庞得贝只要妻子第二天中午十二点以前回家，不然就分道扬镳，葛雷梗没有答应。第二天中午，庞得贝恢复了光棍的生活。

第四章 银行失窃案尚未破案。庞得贝经过一番调查之后，决定起草一个招贴，悬赏二十英镑捉拿斯蒂芬。工会领袖斯拉克布瑞其聚众演说，推波助澜，把招贴说成是“罪证确凿的文件”。夜里庞得贝带着瑞茄和小汤姆找露易莎对质，落实与斯蒂芬会面的事。

第五章 西丝陪着瑞茄焦急地等待着斯蒂芬。斯巴塞太太捉

来了派格拉太太，原来派格拉太太是庞得贝的亲生母亲。庞得贝责备斯巴塞太太多管闲事。

第六章 一个星期天的早晨，西丝和瑞茄去郊外散步，发现斯蒂芬掉在废矿井里，找人救上来时已奄奄一息，他要求葛雷梗与儿子谈话，替他恢复名誉。

第七章 西丝对汤姆耳语，汤姆溜出人群，逃往史里锐马戏团。第二天，葛雷梗等人追到马戏团。汤姆承认了银行窃案是他所为。葛雷梗打算把儿子送往国外，一走了之。

第八章 这时银行的小茶房毕周赶到，要把汤姆捉拿回去。史里锐先生巧作安排，使汤姆脱身国外。

第九章 庞得贝因斯巴塞太太捉了派格拉太太，迁怒于她，便辞退了斯巴塞太太。汤姆在归途中病死。露易莎改嫁，瑞茄仍去上班，西丝也做了母亲。